

22001A0802(01)

L 209/2

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

2.8.2001

CZWARTY PROTOKÓŁ

ustanawiający warunki połowów przewidziane w Umowie w sprawie rybołówstwa między Europejską Wspólnotą Gospodarczą, z jednej strony, a Rządem Danii oraz Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

RZĄD DANII ORAZ RZĄD LOKALNY GRENLANDII,

z drugiej strony,

uwzględniając Umowę w sprawie rybołówstwa między Europejską Wspólnotą Gospodarczą, z jednej strony, a Rządem Danii oraz Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Niniejszy Protokół stosuje się do działalności połowowej od 1 stycznia 2001 roku do 31 grudnia 2006 roku.
2. Kwoty połowowe określone w artykule 2 Umowy ustala się dla każdego roku w następujący sposób:

(tony)

Gatunek	Zasoby zachodnie (NAFO 0/1)	Zasoby wschodnie (ICES XIV/V)
Dorsz	2 000 ⁽¹⁾	
Karmazyn	5 500	25 500 ⁽²⁾
Halibut niebieski	1 500	4 800
Krewetka	-	5 675
Halibut	200 ⁽³⁾	200 ⁽³⁾
Zębacz	300	300
Błękitek	-	15 000
Gromadnik	25 000	⁽⁴⁾
Buławnik czarny	1 350	2 000

⁽¹⁾ Może być poławiany na zachodzie oraz na wschodzie.

⁽²⁾ Może być poławiany na zachodzie oraz na wschodzie, z czego maksymalnie 20 000 ton może być odłowione za pomocą włoka pelagicznego. Odłowiony pochodzące z połowu włokiem dennym oraz z połowu włokiem pelagicznym są ujmowane w osobnych sprawozdaniach.

⁽³⁾ W przypadku gdyby przyłów halibuta atlantyckiego przy połowach włokiem dorsza i karmazyna przez statki wspólnotowe doprowadził do przekroczenia wspólnotowych kwot połowowych dla halibuta atlantyckiego, władze Grenlandii zapewnią rozwiązania mające na celu umożliwienie, pomimo takiej sytuacji, kontynuowania przez Wspólnotę połowów dorsza i karmazyna do czasu wyczerpania kwot połowowych dorsza i karmazyna.

⁽⁴⁾ 70 % przypadającej na Grenlandię części TAC (ogólnego dopuszczalnego połowu) dla gromadnika.

3. Nie naruszając kwot połowowych ustanowionych w ustępie 2, Wspólnota może poławiać do ilości referencyjnych ustanowionych w załączniku I. Nie jest to związane z dalszą rekompensatą finansową inną niż ustanowiona w artykule 11. Kwoty połowowe będą dostosowywane corocznie lub w innych odstępach czasu w świetle dostępnych informacji naukowych.

4. Kwoty połowowe na krewetki w Grenlandii Wschodniej mogą być odławiane na obszarach na zachód od Grenlandii, pod warunkiem że ustanowione zostaną uzgodnienia w sprawie transferu kwot połowowych między armatorami z Grenlandii i Wspólnoty, na zasadach właściwych dla każdej spółki. Grenlandzki Rząd lokalny zobowiązuje się ułatwić ustanowienie takich uzgodnień. Dopuszcza się realizowanie transferów kwot połowowych wyłącznie w maksymalnej wielkości 2 000 ton rocznie na obszarach na zachód od Grenlandii. Połowy prowadzone przez statki wspólnotowe odbywają się na warunkach takich samych jak warunki ustanowione w licencji wydawanej dla armatora grenlandzkiego.

5. Grenlandia zobowiązuje się do przyznania każdego roku ilości 2 000 ton kraba z gatunku snow dla tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub wspólnych przedsięwzięć w rozumieniu artykułów 4 i 5.

Artykuł 2

Ilości określone w artykule 7 ustęp 1 Umowy niniejszym ustala się na następujących poziomach dla każdego roku:

Gatunek	Zasoby zachodnie (NAFO 0/1)	Zasoby wschodnie (ICES XIV/V)
Dorsz	52 250 ⁽¹⁾	
Karmazyn	2 500	5 000
Halibut niebieski	4 700	-
Krewetka	25 000	1 500
Zębacz	4 000	-

⁽¹⁾ Może być poławiany na zachodzie oraz na wschodzie.

Artykuł 3

Grenlandia udziela szczególnej preferencji dla spółek z Państw Członkowskich Wspólnoty w związku z negocjowaniem umów dotyczących takich ilości dorsza bądź innych gatunków, które Grenlandia przedstawia do sprzedaży z burty statku lub dokonuje przekazania worka włoka, w sytuacjach, w których możliwości zakładów przetwórstwa rybnego Grenlandii są niewystarczające do przetworzenia ilości odłowionych przez grenlandzką flotę rybacką. Umowy te będą negocjowane bezpośrednio na zasadach handlowych.

Artykuł 4

Do celów artykułu 8a Umowy stosuje się definicje w brzmieniu:

„tymczasowe wspólne przedsięwzięcie” oznacza każde stowarzyszenie oparte na porozumieniu umownym o ograniczonym czasie trwania między armatorami ze Wspólnoty a osobami fizycznymi oraz prawnymi w Grenlandii, mające na celu wspólne prowadzenie połowów oraz eksploatację kwot połowowych Grenlandii przez statki pływające pod banderą Państwa Członkowskiego Wspólnoty Europejskiej oraz dzielące koszty zysków oraz strat realizowanej wspólnie działalności gospodarczej, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Wspólnoty;

„wspólne przedsiębiorstwa” oznaczają każdą spółkę objętą prawem Grenlandii, składającą się z jednego lub większej liczby armatorów ze Wspólnoty oraz jednego lub większej liczby partnerów w Grenlandii, mającą na celu prowadzenie połowów oraz możliwą eksploatację kwot połowowych Grenlandii na wodach będących pod władzą i/lub jurysdykcją Grenlandii, przez statki pływające pod banderą Grenlandii, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Wspólnoty.

Artykuł 5

Strony ocenia projekty dotyczące tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw. Projekty ocenia się zgodnie z metodami oraz kryteriami określonymi w załączniku II.

Artykuł 6

Mając na celu zachęcenie do zakładania wspólnych przedsiębiorstw, dopuszcza się udzielenie pomocy finansowej zgodnie z warunkami ustanowionymi w rozporządzeniu Rady (WE) nr 2792/1999 ⁽¹⁾.

Artykuł 7

Ustanowiony zostaje Wspólny Komitet w celu nadzorowania stosowania artykułów 5 i 6 niniejszego Protokołu. Obowiązki tego Komitetu polegają w szczególności na dokonywaniu:

- oceny przedstawionych przez Strony projektów dotyczących ustanowienia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw przewidzianych w artykule 4, zgodnie z kryteriami określonymi w załączniku II;
- przeglądu działalności statków należących do tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw na wodach Grenlandii przed wygaśnięciem ich umowy.

Wspólny Komitet zbiera się na żądanie jednej ze Stron.

⁽¹⁾ Dz.U. L 337 z 30.12.1999, str. 10.

Artykuł 8

Warunki dotyczące dostępu do zasobów tymczasowych wspólnych przedsięwzięć są określone w załączniku III.

Artykuł 9

Strony wspierają prowadzenie eksperymentalnego rybołówstwa, między innymi, morskich gatunków głębinowych, kraba z gatunku snow oraz kalmarów na wodach Grenlandii. W tym celu strony prowadzą konsultacje na każdorazowe żądanie jednej ze Stron oraz określają, na zasadach właściwych w poszczególnych przypadkach, odpowiednie gatunki, warunki oraz inne parametry. Ponadto strony badają, czy projekty dotyczące eksperymentalnego rybołówstwa mogą korzystać z pomocy finansowej.

Artykuł 10

W celu wykonania zobowiązań dotyczących współpracy ustanowionych w artykule 9 Umowy Strony podejmują się ustanowienia bliższych kontaktów w celu określenia właściwych obszarów współpracy, w szczególności w ramach regionalnych organizacji do spraw rybołówstwa oraz w dziedzinie badań naukowych.

W tym kontekście Strony uznają ważność Programu skutecznej kontroli i stosowania w regionalnych organizacjach do spraw rybołówstwa, w którym obie Strony uczestniczą. Strony wyrażają zgodę na współpracę, mając na celu usprawnienie skutecznego praktycznego wprowadzania w życie takich Programów w zakresie zdolności każdej ze Stron.

Artykuł 11

1. Rekompensata finansowa określona w artykule 6 Umowy zostaje, w czasie okresu obowiązywania niniejszego Protokołu, ustalona na kwotę 42 820 000 EUR płatną corocznie na początku każdego roku połowowego.
2. Wielkość rekompensaty jest dostosowywana w ciągu każdego roku połowowego proporcjonalnie do wielkości dodatkowej kwoty połowowej przydzielonej Wspólnocie, obliczonej na podstawie ekwiwalentów dorsza na mocy artykułu 8 Umowy.
3. Grenlandia udostępnia Wspólnocie ilość 20 000 ton ekwiwalentu dorsza, którą Wspólnota może wykorzystać w celu uzyskania dodatkowych możliwości połowowych. Dostosowana rekompensata określona w ustępie 2 może obejmować do 50 % wymienionych ekwiwalentów dorsza.
4. Procedura, według której należy postępować odnośnie do przydzielania dodatkowych możliwości połowowych na mocy artykułu 8 Umowy, jest określona w załączniku IV.

Artykuł 12

Niewykonanie zobowiązań ustanowionych w niniejszym Protokole może, bez uszczerbku dla postanowień artykułów 7 i 10 Umowy, pociągać za sobą odpowiednie ograniczenie zobowiązań określonych w artykułach 1 i 11 niniejszego Protokołu.

Artykuł 13

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania. Niniejszy Protokół stosuje się od 1 stycznia 2001 roku. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

Artykuł 14

1. Nie później niż 30 czerwca 2003 roku Strony zbierają się w celu dokonania oceny skuteczności Protokołu.
2. Strony dokonują przeglądu oraz oceny adekwatności niniejszego Protokołu i w razie konieczności zaproponują zmiany. W powyższym kontekście Strony oceniają całość stosunków między Stronami oraz oceniają, czy powinny zostać utworzone i wprowadzone instrumenty dodatkowe celem lepszego uwzględniania potrzeb rozwojowych Grenlandii.
3. Po wejściu w życie niniejszego Protokołu Strony zobowiązują się do przygotowania posiedzenia dla dokonania przeglądu określonego w ustępie 1. W tym celu Strony ustanowią odpowiednie kontakty oraz dokonają wymiany materiałów, które uznają za stosowne.

Nie później niż cztery miesiące przed posiedzeniem określonym w ustępie 1 Strony powiadomią się wzajemnie o kwestiach merytorycznych, które zamierzają podnieść, oraz w odpowiednich przypadkach, o swoich możliwych propozycjach odnośnie do zmian.

4. W terminie dwóch miesięcy od powiadomienia Strony rozpoczynają konsultacje, mając na uwadze przygotowanie posiedzenia dla dokonania przeglądu oraz zbadanie możliwych propozycji dotyczących zmian.
5. Po zakończeniu posiedzenia Strony powiadomią się wzajemnie o przyjęciu przez swoje odpowiednie organy wszelkich proponowanych zmian.

Artykuł 15

Niniejszy Protokół sporządzono dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne.

Władze Grenlandii zapewnią przetłumaczenie niniejszego Protokołu na język grenlandzki.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil uno.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og en.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendundeins.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and one.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille un.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilauno.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizendeneen.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e um.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundraett.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

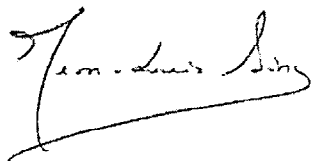
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

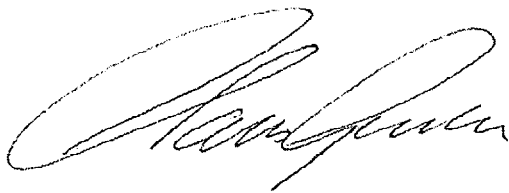
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Dinamarca
For den danske regering
Für die Regierung Dänemarks
Για την Κυβέρνηση της Δανίας
For the Government of Denmark
Pour le gouvernement du Danemark
Per il governo della Danimarca
Voor de regering van Denemarken
Pelo Governo da Dinamarca
Tanskan hallituksen puolesta
På Danmarks regerings vägnar



Por el Gobierno local de Groenlandia
For det grønlandske landsstyre
Für die örtliche Regierung Grönlands
Για την Τοπική Κυβέρνηση της Γροιλανδίας
For the Home Rule Government of Greenland
Pour le gouvernement local du Groenland
Per il governo locale della Groenlandia
Voor de plaatselijke regering van Groenland
Pelo Governo local da Gronelândia
Grönlannin maakuntahallituksen puolesta
På Grönlands lokala regerings vägnar



ZAŁĄCZNIK I

ILOŚCI REFERENCYJNE

Gatunek	(tony)	
	Zasoby zachodnie (NAFO 0/1)	Zasoby wschodnie (ICES XIV/V)
Dorsz	31 000 ⁽¹⁾	—
Karmazyn	5 500	47 320 ⁽²⁾
Halibut niebieski	1 500	4 800
Krewetka	—	5 675
Halibut	200 ⁽³⁾	200 ⁽³⁾
Zębacz	1 000	1 000
Błękitek	—	15 000
Gromadnik	25 000	⁽⁴⁾
Buławnik czarny	1 350	2 650

⁽¹⁾ Może być poławiany na zachodzie oraz na wschodzie.

⁽²⁾ 25 000 ton może być odłowione na zachodzie lub na wschodzie, z czego maksymalnie 20 000 ton może być odłowione za pomocą włoka pelagicznego. Odłowy pochodzące z połowu włokiem dennym oraz z połowu włokiem pelagicznym powinny być ujmowane w osobnych sprawozdaniach.

⁽³⁾ W przypadku gdyby przyłów halibuta atlantyckiego przy połowach włokiem dorsza i karmazyna przez statki wspólnotowe doprowadził do przekroczenia wspólnotowych kwot połowowych dla halibuta atlantyckiego, władze Grenlandii zapewnią rozwiązania mające na celu umożliwienie, pomimo takiej sytuacji, kontynuowania przez Wspólnotę połowów dorsza i karmazyna do czasu wyczerpania kwot połowowych dorsza i karmazyna.

⁽⁴⁾ 70 % przypadającej na Grenlandię części TAC (ogólnego dopuszczalnego połowu) dla gromadnika.

ZAŁĄCZNIK II

METODY ORAZ KRYTERIA OCENY PROJEKTÓW

1. Strony wymieniają informacje na temat przedstawianych projektów dotyczących ustanowienia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsięwzięć, zgodnych z ich definicją w artykule 4 niniejszego Protokołu.
 2. Projekty są przedstawiane Wspólnocie poprzez właściwe organy danego Państwa Członkowskiego lub danych Państw Członkowskich.
 3. Wspólnota przedstawia Wspólnemu Komitetowi wykaz projektów dotyczących tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsięwzięć. Wspólny Komitet dokonuje oceny projektów według, między innymi, następujących kryteriów:
 - a) technologia właściwa do proponowanych operacji połowowych;
 - b) docelowe gatunki oraz strefy połowowe;
 - c) wiek statku;
 - d) w przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć – całkowity czas trwania oraz czas trwania operacji połowowych;
 - e) dotychczasowe doświadczenie armatora ze Wspólnoty oraz każdego partnera z Grenlandii w sektorze rybołówstwa.
 4. Wspólny Komitet wydaje opinię w sprawie projektów po dokonaniu oceny na mocy punktu 3.
 5. W przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć, z chwilą uzyskania przez projekty pozytywnej opinii od Wspólnego Komitetu władze Grenlandii wydają niezbędne zezwolenia oraz licencje połowowe.
-

ZAŁĄCZNIK III

**WARUNKI DOTYCZĄCE DOSTĘPU DO ZASOBÓW TYMCZASOWYCH WSPÓLNYCH
PRZEDSIĘWZIĘĆ W GRENLANDII****1. Licencje**

Czas ważności licencji połowowych, które zostaną wydane przez Grenlandię, jest równy czasowi trwania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć. Połowy odbywają się w ramach kwot połowowych przydzielonych przez władze Grenlandii.

2. Zastąpienie statków

Statek wspólnotowy w ramach tymczasowego wspólnego przedsięwzięcia może być zastąpiony innym statkiem wspólnotowym o równej zdolności połowowej oraz specyfikacjach technicznych wyłącznie na podstawie należycie uzasadnionych podstaw oraz za zgodą Stron.

3. Wyposażenie

Statki działające w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć stosują się do zasad i przepisów stosowanych w Grenlandii odnośnie do wyposażenia, które to zasady i przepisy stosuje się bez dyskryminacji w stosunku do statków Grenlandii oraz statków wspólnotowych.

4. Deklaracja połowowa

- a) Wszystkie statki wspólnotowe przedstawiają władzom Grenlandii deklarację połowową, zgodnie z grenlandzkimi postanowieniami dotyczącymi połowów.
- b) Kopię deklaracji połowowej przesyła się Komisji Europejskiej.
- c) W razie niezastosowania się do tych przepisów władze Grenlandii mogą zawiesić licencję połowową danego statku do czasu zastosowania się do tych formalności.

5. Obserwatorzy naukowci

Na żądanie władz Grenlandii statki wspólnotowe dokonujące połowów na mocy niniejszego Protokołu zezwalają na wejście na pokład obserwatorowi naukowemu wskazanemu przez wspomniane władze w celu wykonania przez niego jego zadań. Obserwatorowi udostępnione zostają wszelkie udogodnienia niezbędne dla wykonywania jego funkcji.

Warunki takiego pobytu na pokładzie są takie same, jak warunki pobytu pozostałych oficerów na statku. Wynagrodzenie oraz składki na ubezpieczenie społeczne obserwatorów są opłacane przez władze Grenlandii. Koszty pobytu obserwatora na pokładzie ponosi właściciel statku.

ZAŁĄCZNIK IV

DODATKOWE MOŻLIWOŚCI POŁOWOWE

1. Właściwe dla Grenlandii władze zobowiązują się do zaoferowania Wspólnocie do dnia 15 listopada każdego roku takich dodatkowych możliwości połowowych określonych w artykule 8 Umowy, które w tym czasie są przewidywane do udostępnienia w następnym roku połowowym.

Wspólnota powiadamia właściwe dla Grenlandii władze o swojej odpowiedzi na ofertę nie później niż sześć tygodni po wpłynięciu oferty. W razie odrzucenia oferty lub braku odpowiedzi na ofertę ze strony Wspólnoty w terminie sześciu tygodni, właściwe dla Grenlandii władze mogą zaoferować dodatkowe możliwości połowowe innym stronom.

2. Jeśli w dowolnym czasie w ciągu roku połowowego na mocy artykułu 8 Umowy określone zostaną uzupełniające dodatkowe możliwości połowowe, które przekraczają możliwości połowowe zawarte w ofercie określonej w ustępie 1, właściwe dla Grenlandii władze oferują Wspólnocie takie dodatkowe możliwości.

Wspólnota powiadamia właściwe dla Grenlandii władze o swojej odpowiedzi na taką ofertę nie później niż sześć tygodni po wpłynięciu oferty. W razie odrzucenia oferty lub braku odpowiedzi na ofertę ze strony Wspólnoty w terminie sześciu tygodni właściwe dla Grenlandii władze mogą zaoferować dodatkowe możliwości połowowe innym stronom.
